

časopis
pro
moderní
filologii

1

ročník 90 / 2008

ISSN 0862-8459

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AKADEMIE VĚD ČESKÉ REPUBLIKY

ČASOPIS PRO MODERNÍ FILOLOGII 1/2008

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i.
118 51 Praha 1, Letenská 4, tel. 226 228 044

<http://www.ujc.cas.cz/casopisy/modfil.htm>

Hlavní redaktor Jaromír Povejšil (Praha)
Zástupkyně hlavního redaktora Michaela Lašfovičková (Praha)

Redakční kruh

Petr Čermák (Praha), Světlá Čmejrková (Praha), Jan Holeš (Olomouc),
Aleš Klégr (Praha), Markéta Malá (Praha), Marek Nekula (Regensburg),
Jaroslav Peprník (Olomouc), Jaromír Tláskal (Praha), Vladimír Uhlíř
(Praha), Ludmila Uhlířová (Praha), Václav Vlasák (Praha), Jaromír Zeman
(Brno)

Výkonná redaktorka Lenka Vodrážková-Pokorná (Praha)

OBSAH

Josef Hladký (†): Malapropizmy a podobná přechytlivá u Shakespeara a Sheridanova a jejich české překlady	1
Michal Šulc: Kapesní slovníky a frekvence lemmat v korpusu	19

Rozhledy

Lukáš Brožovský: Lexikografické práce Manfreda Görlacha.....	28
--	----

Recenze

Pavel Trost, Studien über Sprache und Literatur (J. Stromšík).....	41
Lenka Vodrážková-Pokorná, Die Prager Germanistik nach 1882 (J. Povejšil)	44
Pavol Štekauer, Meaning Predictability in Word Formation (J. Peprník)....	46
Jaromír Kadlec – Jan Holeš, Francouzština na americkém kontinentě (M. Voždová)	49
Zlata Sehnalová – Roman Sehnal, Velký taliansko-slovenský frazeologický slovník (S. Hamplová).....	51
Marius Sala, Dal latino al romeno (Od latiny k rumunštině) (M. Rys)	54

Kronika

Sto let od narození Pavla Trosta (J. Povejšil)	60
K jubileu prof. PhDr. Marie Dohalské, DrSc. (* 21. 9. 1937) (J. Vlčková)	62

MALAPROPIZMY A PODOBNÁ PŘEŘEKNUTÍ U SHAKESPEARA A SHERIDANA A JEJICH ČESKÉ PŘEKLADY

Josef Hladký (†)

MALAPROPISMS IN SHAKESPEARE AND SHERIDAN AND THEIR CZECH TRANSLATIONS

Dogberry in *Much Ado About Nothing*, Bottom in *A Midsummer Night's Dream*, Mrs Quickly in *The Merry Wives of Windsor*, they all produce various slips of the tongue, including malapropisms. Czech translators may use the same malapropism (*defect* – defekt), a different malapropism (*suspect* – degenarovat), or use some other stylistically marked expressions. They may also translate the English malapropism with a Czech neutral term or replace a neutral term in English with a Czech malapropism. Mrs Malaprop produces only malapropisms – and no other types of substitution – and that makes her speech less natural. It is only a satirical play, after all.

KAPESNÍ SLOVNÍKY A FREKVENCE LEMMAT V KORPUSU

Michal Šulc (Praha)

POCKET DICTIONARIES AND CORPUS FREQUENCY OF LEMMATA

Before the era of corpus linguistics the selection and processing of dictionary entries was based on an arbitrary decision of the author to a great extent. Corpora brought with them relatively objective language data and permitted the judgement of quality of dictionaries. The paper compares 5 pocket bilingual dictionaries from the perspective of corpus linguistics pointing to the most obvious discrepancies between them and language data in corpus of the Czech language.

Michal Šulc – FF UK, ústav českého národního korpusu, nám. J. Palacha 2, 116 38 Praha 1

ROZHLEDY

LEXIKOGRAFICKÉ PRÁCE MANFREDA GÖRLACHA

Lukáš Brožovský (Praha)

LEXICOGRAPHIC WORKS OF MANFRED GÖRLACH

The article analyzes major work of German linguist Manfred Görlach – his 3-volume set dealing with Anglicisms in 16 European national languages. It describes the history of originating and creation of his project and compares it with similar projects in the past. Further, it shows the structure of the *Dictionary* and focuses on its microstructure by exploring one particular lemma. Subsequently, the advantages and disadvantages are compared. Particular attention is paid to Anglicism itself. From comparisons with how other linguists define the term, it results that Görlach redefines the concept of Anglicism, respectively adapts it to current needs and conditions.

The article continues by presenting the structure of *English in Europe*, the accompanying volume to the *Dictionary* which comprises 16 equally structured studies from the contributors about the influence of English in their respective national languages from the point of view of history, pronunciation, spelling, morphology, semantics, usage, future perspectives and research. Follows a comparison of two chapters – Italian and Spanish – to illustrate more closely their structure and show the possibilities of comparative analysis that the book offers.